



可爱的 北极熊

[美] 玛丽·波·奥斯本 著
活叶工作室 译



MAGIC TREE HOUSE

神奇树屋 ⑫

二级阶梯基础读物

可爱的北极熊

[美] 玛丽·波·奥斯本 著

活叶工作室 译

张威 图



NLIC2970329238



湖北长江出版集团
湖北少年儿童出版社

鄂新登字 04 号

图书在版编目(CIP)数据

可爱的北极熊:英汉对照/(美)奥斯本著;活叶工作室译.一武汉:
湖北少年儿童出版社,2008.1

(神奇树屋;12)

书名原文:Polar Bears Past Bedtime

ISBN 978-7-5353-3951-5

I.可... II.①奥...②活... III.①英语—汉语—对照读物
②儿童文学—短篇小说—美国—现代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 183789 号

This translation published by arrangement with Random House Children's
Books, a division of Random House, Inc.

Book #12—Polar Bears Past Bedtime Text copyright © by Mary Pope Osborne

Magic Tree House™ is a trademark of Mary Pope Osborne, used under license.

著作权合同登记号:图字:17-2006-050

书 名	神奇树屋 12——可爱的北极熊		
©	[美]玛丽·波·奥斯本著 活叶工作室译		
出版发行	湖北少年儿童出版社	业务电话	(027)87679199 (027)87679179
网 址	http://www.hbcp.com.cn	电子邮件	hbcp@vip.sina.com
承 印 厂	湖北恒泰印务有限公司		
经 销	新华书店湖北发行所		
印 张	4.5	字 数	60 千字
印 次	2008 年 1 月第 1 版,2008 年 1 月第 1 次印刷		
规 格	889 毫米 × 1194 毫米	开本	32 开
书 号	ISBN 978-7-5353-3951-5	定价	12.00 元

本书如有印装质量问题 可向承印厂调换

编者的话

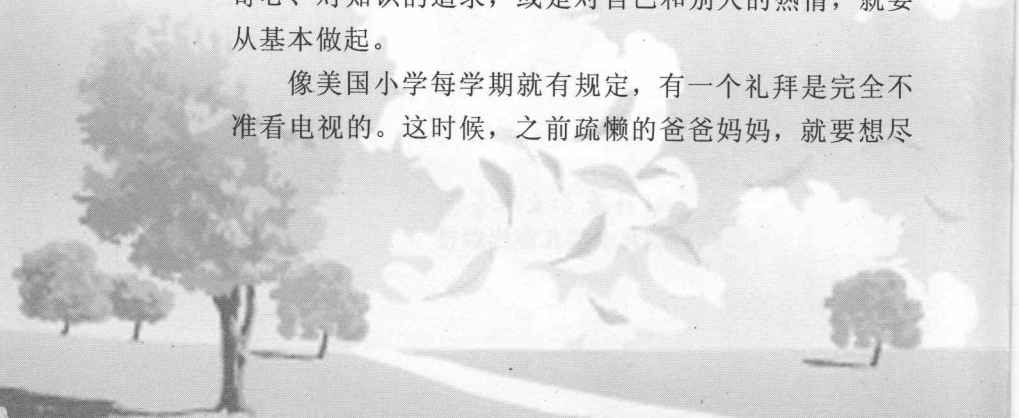
Magic Tree House，它的中文书名叫《神奇树屋》，是目前美国最畅销的童书之一，在欧洲每一个国家都有属于自己的《神奇树屋》版本！每次新书一出来都会马上冲到排行榜最前面，目前全球已有34种版本了。

一直以来，美国小学的图书馆，或班级的阅览区，都少不了这套书。

这一系列的书，是描述一对小兄妹，八岁半的杰克（Jack），与七岁的安妮（Annie）的冒险故事。爱读书的杰克，总是把看到的事物写在他的笔记本里；而喜欢幻想的安妮，总是勇于冒险。自从他们在森林里发现了一个堆满了书的神奇树屋之后，竟然在翻开书的同时，旋转到不同的时空中旅行。每次进入树屋里，孩子们就会到一个奇特的历史事件中或是神奇的王国里，开始他们神秘的旅程。

小编一直觉得，现在的小孩子不是补习太多，就是看太多电视，玩太多电动玩具了，好像没有什么想象的空间。而对于自己国家，或世界文化和传统，似乎也是缺少兴趣，说不出什么所以然来。真正要培养孩子的好奇心、对知识的追求，或是对自己和别人的热情，就要从基本做起。

像美国小学每学期就有规定，有一个礼拜是完全不准看电视的。这时候，之前疏懒的爸爸妈妈，就要想尽



办法陪孩子阅读。小朋友就有机会拾起课外书本，重新培养兴趣（算是一种给家长的警惕吧）！

在“神奇树屋”系列里，很多都能延伸小朋友的想象空间，让孩子们恣意地在宇宙的时空中旅行。

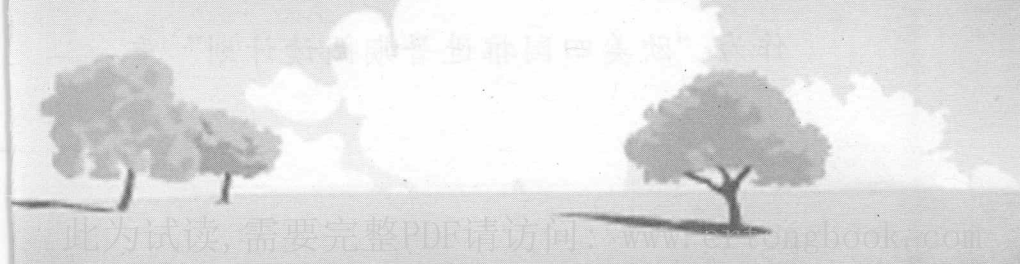
我的建议是，如果是小小孩，爸妈应该陪着小孩一起看书，最好是和孩子们做一些问答的练习。可以分段，也可以问整体内容。譬如，问一些主题内容的记忆，或是主角解决问题的方式，甚至先卖个关子，问小孩如果他们的主角，遇到这样的状况，会怎么做呢？

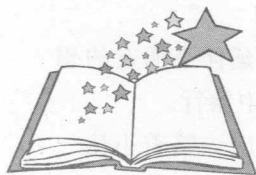
等他们完全理解后，才请小朋友把整个故事说一遍，甚至可以请他们自己做故事的“改编”。如果小朋友在一二年级就做这样的训练，三四年级时语言能力变强，更能吸收故事的精髓和描述他们自己对整个故事的看法。

对于可以独立阅读的小朋友来说，这套书非常适合，因为它介绍了历史地理和科学的知识，不但让阅读的小朋友有跃跃欲试、探险的心境，另一方面又在不知不觉中，让小读者学习关于世界历史、地理、人文的各方面的新知。更可以开发孩子们的想象力。

而对于想提高英文能力的大读者来说，这套书也是非常适合，它最厉害的地方是，它的原版英语非常口语化，两个小朋友间的对话和场景的描述，既容易理解，又囊括了学英语的中学生所需要掌握的所有基本词汇和短语。可以说，读完这套书，就可以轻松做个美国人啦！

所以说，这完全是一套可以从小学读到高中的书哦！





著名机构和人士推荐：

《神奇树屋》在《纽约时报》排行榜上已连续占据了 160 周的位置——与《哈利·波特》拥有同样的数字。

——美国《纽约时报》

《神奇树屋》系列入选美国国家教育协会推荐的世界 100 部最经典童书。

——National Education Association（美国国家教育协会）

作为“欧美四国推进暑期阅读计划”重

点图书之一,《神奇树屋》无疑是非常优秀的。作者奥斯本是一位非常出色的作者,她用富有想象力的故事内容吸引了小读者。

——巴诺图书连锁店纽约曼哈顿东区分店童书部负责人

《神奇树屋》的英文浅显易懂,有很多不超过五个字的简单对话,却很能适当地表达出故事主角的想法。初学英文的小朋友可由父母伴读,学习英文两年以上者,可尝试自行阅读。而对于想透过阅读青少年文学来增进英文能力的大人们,也是一个不错的选择!

——台湾礼筑外文书店

玛丽·波·奥斯本的《神奇树屋》已成为孩子们最喜欢的套书,这套书对开发孩子想象力的作用是无与伦比的。

——Sabrina Williams (美国《A GOOD KIDS》杂志主编)

下面是孩子们要对《神奇树屋》系列的作者玛丽·波·奥斯本说的话：

你的书真是太、太、太神奇啦，别的书我都不要看了！

——本·H

我爱神奇树屋。我和我的爸爸一本不落地都读完了。

——彼得·F

每次我读完你的书，就想马上再读一遍，一遍遍不停地读下去，因为它们太有趣了。

——苏·金·K

等我长大了，我也要像你一样写书。

——拉尔·A

全世界的书里面，你的是最棒的。我希望你永远都有新书。

——卡琳娜·D

你真的懂得我的心——每次杰克和安妮去的地方，都是我神往的地方。

——马太·罗斯D

在宾夕法尼亚州蛙溪镇的一个夏日，一间神秘的树屋出现在了树林里。

八岁的杰克和他七岁的妹妹安妮，爬进了树屋，他们发现里面堆满了书。

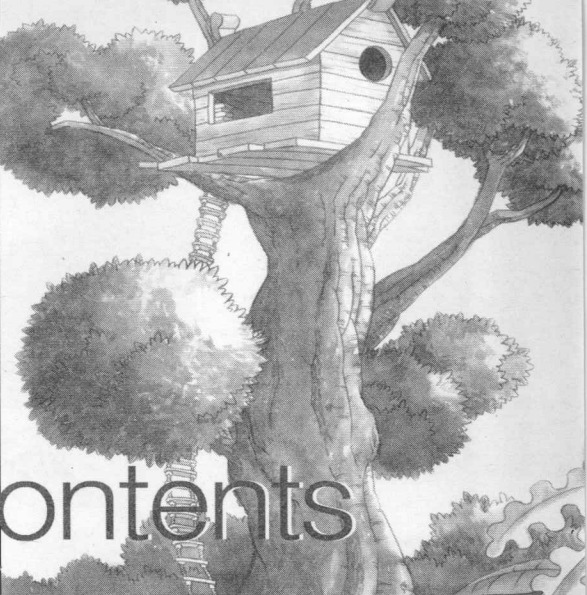
杰克和安妮很快就发现，树屋是有魔力的，能把他们带到书里面的地方去，而他们需要做的，就是指着树上的图画说，希望去那儿。

接下来，他们发现树屋是摩根·拉菲的，她是亚瑟王时代的一位有法力的藏书大师，她穿越时空旅行，到处去收集书。

在第九本到第十二本里，杰克和安妮要解开四个古代谜题，成为藏书大师。

现在一起和杰克、安妮一起进入到神秘的树屋里去吧！





Contents

目录

1	你是认真的吗?	1
2	嚎叫	9
3	驾!	14
4	雪屋	20
5	你就是	28
6	飞熊	34
7	灵光	40
8	解开谜题	45
9	哦, 不, 再来一次!	49
10	藏书大师	59
	英文原文	66



呜哦——一个奇怪的声音从开着的窗外传来。

杰克在黑暗中睁开眼睛。

那个声音又来了，呜哦——

杰克坐起来，打开灯。他戴上眼镜，然后从桌子上抓起手电筒，朝窗外照去。

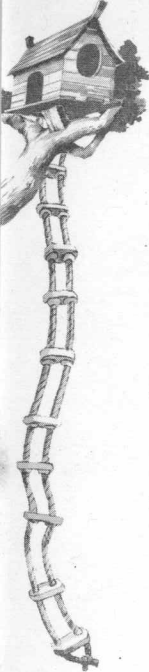
一只雪白的猫头鹰站在树梢上。

“呜哦。”猫头鹰说。它的黄色大眼睛正盯着杰克的双眼。

它想干什么？杰克不明白。是一个预兆吗？像兔子和瞪羚那样？

前两次探险，把杰克跟安妮带到神奇树屋去的，是长腿兔子和瞪羚。





“呜哦。”

“等会儿，”杰克对猫头鹰说，“我把安妮找来。”

杰克的妹妹安妮，好像总是知道小鸟或者动物说什么。

杰克跳下床，马上来到安妮的房间。她睡得很香。

杰克把安妮推醒。

“干吗啊？”她说。

“到我的房间来，”杰克悄声说，“我觉得摩根又发了一个信号。”

一转眼，安妮就下了床，她马上和杰克进了他的房间。

杰克把她带到窗户边，雪白的猫头鹰还在那儿。

“呜哦。”猫头鹰说。然后它抬起翅膀飞进了夜色中。

“它要我们去树林。”安妮说。

“我也觉得是这样，”杰克说，“我们穿好衣服到楼下碰头。”

“不，不。它说现在就去，立刻，”安妮说，“我们只好穿着睡衣了。”

“我必须穿上我的帆布鞋。”杰克说。

“行，我也要穿上我的。楼下碰头。”安妮说。

杰克穿上了他的帆布鞋。他把笔记本扔进了背包，然后抓起手电筒踮着脚走下楼。

安妮正等在前门。他们一起悄悄溜到了外面。

夜晚的空气还很温暖，蛾子围着手电光飞舞。

“我觉得怪怪的，”杰克说，“我要回去穿些正经衣服。”

“不行，”安妮说，“猫头鹰说了立刻。”

她从门廊跳下去了，穿过他们家黑暗的院子。

杰克心里嘀咕。安妮怎么知道猫头鹰到底说了什么？他不明白。

不过，这个时候还是不要想这个问题了，所以他拔腿跟上安妮。

他们跑在街上，月光照亮了路。当他们进入蛙溪树林的时候，杰克打开了他的手电。

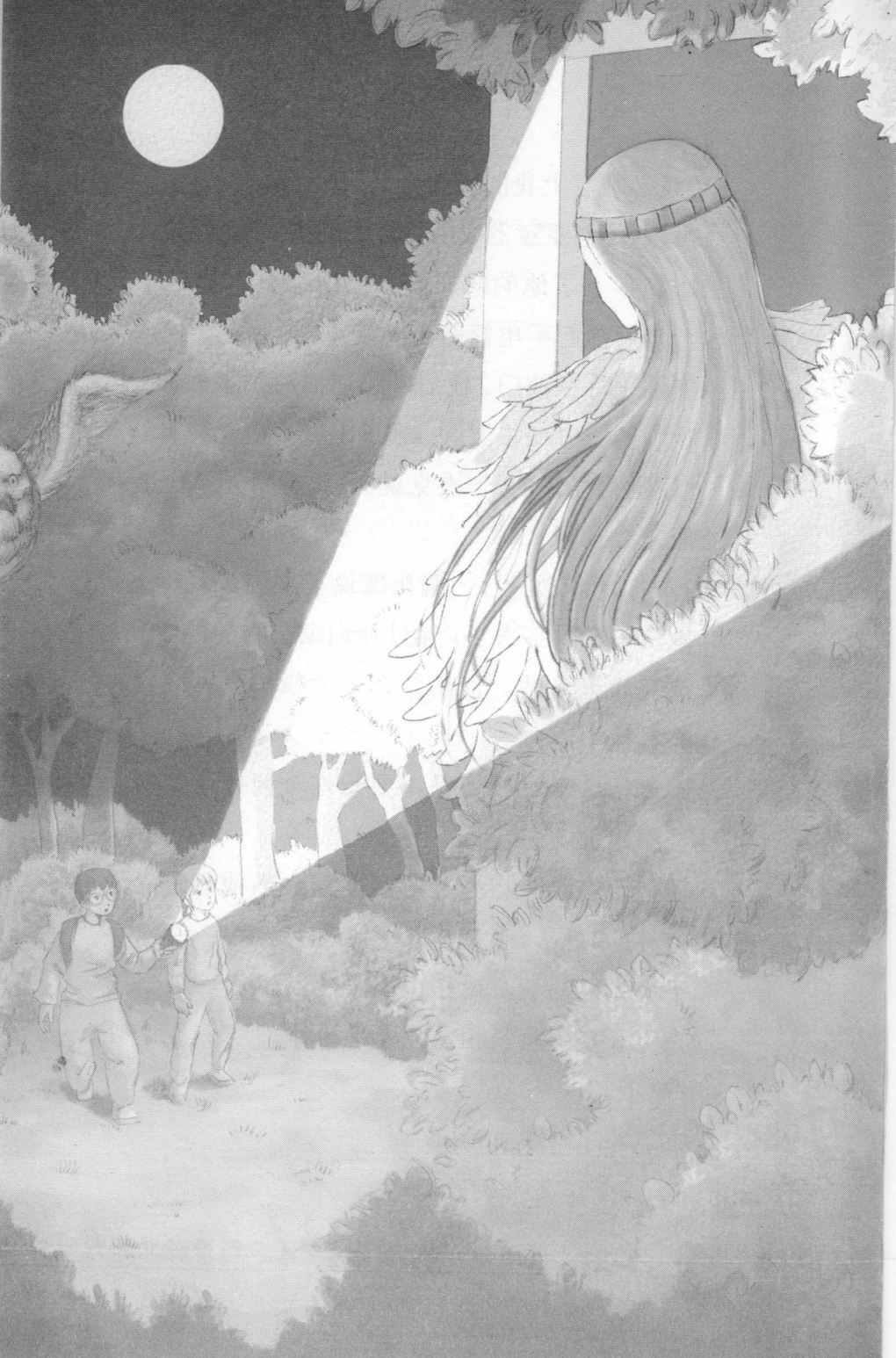
手电光晃动着，树枝在摇摆。

杰克和安妮紧紧相随，走进树林。

“呜哦。”

杰克吓了一跳。







“这是那只白猫头鹰在叫，”安妮说，“它在附近什么地方。”

“这林子真阴森。”杰克说。

“是啊，”安妮说，“在黑暗中，不像是我们熟悉的树林。”

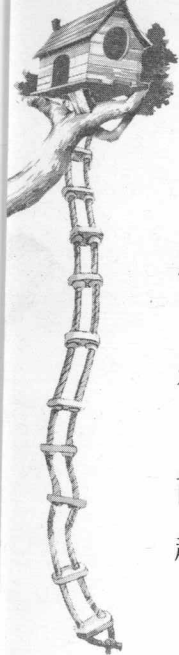
突然，猫头鹰拍着翅膀飞到他们旁边。

“呀！”安妮叫起来。

杰克的手电筒照到这只白色的鸟，它飞上了天空。猫头鹰落在一根树枝上——就在神奇树屋旁边。

魔法藏书大师摩根·拉菲就在那儿。她长长的白发在杰克的手电光下闪动着。

“你们好，”摩根那温柔的叫声让人松了口气，“爬上来。”



杰克用他的手电照到了绳梯。然后他和安妮爬上去，进了树屋。

摩根握着三个卷轴，每一个里面，都有杰克和安妮已经解开的古代谜题的答案。

“你们为了寻找这三个谜题的答案，去过海洋、西部荒原和非洲，”摩根说，“准备好了再旅行一趟吗？”

“准备好了！”杰克和安妮一起回答。

摩根从她的长袍里掏出第四个卷轴，递给安妮。

“我们解开了这个谜，就会成为藏书大师吗？”安妮问。

“还能帮你穿越时空收集书吗？”杰克问。

“差不多……”摩根说。

杰克还没问她是什么意思，摩根就掏出了一本书给他。“是给你研究用的。”她说。

杰克和安妮看着书的名字——《北极探险》。

“哇塞，北极！”安妮说。

“北极？”杰克说，他转向摩根，“你是认真的吗？”